

Le texte théâtral et l'autotraduction dans le contexte minoritaire de l'Ouest du Canada

EXEMPLES

1. GAREAU Laurier, 2004 : La Trahison/ The Betrayal. Regina, Les Éditions de la nouvelle plume

Version française	Version anglaise (autotraduite)
<p>Dumont <u>Gabriel Dumont, ça l'est</u> un vieux chasseur, <u>Pè'e. Ça l'a toute</u> perdu... toute le monde que <u>ça aimait</u>.</p> <p>Moulin Tu n'as pas tout perdu, Gabriel. Et si tu fais ta paix avec l'Église, tu pourras aller rejoindre ceux que tu aimais... Lorsque tu mourras [...]</p> <p>Dumont L'Église, <u>ça m'onvait trahi</u> (Pause) <u>Pè'e</u> Moulin, l'<u>vieux Métchif, ça veut</u> comprendre. L'<u>vieux curé, ça peut</u> m'aider à comprendre. <u>Ça m'dit que ça pourra pas</u> voir sa famille dans l'ciel si ça fait pas sa paix avec l'Église.</p> <p>Moulin Oui, c'est vrai.</p> <p>Dumont Mais <u>Pè'e, ça peut pas</u> oublier... ça l'est l'Église que <u>ça l'onvait trahi</u> les <u>Métchifs icitte</u> à Batoche.</p> <p>Moulin Ce ne sont que des sottises dans ta tête, Gabriel.</p> <p>Dumont <u>Namoya ! Ça n'a pas</u> oublié... (2004 : 9-10)</p>	<p>Dumont I'm an old man, <u>Père</u> and I've lost everything... everyone who ever mattered.</p> <p>Moulin You haven't. And if you make your peace with the church, you can join those that were close to you... when you die</p> <p>Dumont The church betray me (<i>Beat</i>) <u>Père</u> Moulin, help me to understand. You say I can't see my family in heaven unless I make peace with that church.</p> <p>Moulin <u>Oui</u></p> <p>Dumont But you see, I can't forget it was that church that betray the métchifs here at Batoche.</p> <p>Moulin That is only a foolish idea in your head, Gabriel.</p> <p>Dumont <u>Namoya</u> ! I can't forget... (2004: 51-52)</p>

2. BLAIS-DAHLEM, Madeleine 2012 : La Maculée/sTain. Regina, Les Éditions de la nouvelle plume.

Version française	Version anglaise (autotraduite)
<p>DOCTEUR Tu es croyante, Louise? (2012 : 41)</p>	<p>DOCTOR <u>You're a practising Catholic, aren't</u> you, Louise? (2012 : 131)</p>
<p>FRANÇOISE C'est ça ! Enfermez-moi, docteur (À BERNARD) On se reverra en enfer. (2012 : 4)</p>	<p>FRANÇOISE That's it. Lock me up, Doctor (to BERNARD) <u>Je te reverrai en enfer.</u> I'll see you in 'ell. (2012 : 100)</p>
<p>REAL PRECHER MAN <i>entre en trombe sur scène</i></p> <p>REAL PREACHER MAN</p> <p>Permettez-moi de me présenter.</p> <p>Je suis <u>Richard Tatère</u>.</p> <p>Commis voyageur pour la compagnie REAL PRODUCTS Et Disciple de la vérité ! (2012 : 10)</p>	<p>REAL PREACHER MAN <i>explodes into the room.</i></p> <p>RPM Please allow me to present myself.</p> <p><u>Dick Tater</u>, Registered Agent for the REAL PRODUCTS COMPANY and Disciple of the Truth! (2012 : 105)</p>
<p>FRANÇOISE Moi, je l'empêche pas de taper sur son 'OLY BIBLE !</p> <p>Et pis ça, c'est pas catholique !</p> <p>Pantoute !</p> <p>Il a l'air ridicule depuis qu'il est viré protestant. (2012 : 49)</p>	<p>FRANCOISE I don't stop him from reading his "cly Bible!"</p> <p>He looks ridiculous since he's become a Protestant.</p> <p><u>Practising his new accent. Smiling with all his teent.</u> (2012 : 138)</p>

<p>Chez Real Preacher Man BERNARD et REAL PREACHER MAN, chantant "The Call of Duty" [...] (2012 : 25)</p>	<p>RPM's Lodgings <u>BERNARD and RAL PREACHER MAN singing drunkely. REAL PREACHER MAN has a teapot in one hand, a cup in the other. BERNARD also sips from a cup and it is obvious the liquid is stronger than tea.</u> [...] (2012 : 117)</p>
---	---

3. PRESCOTT, Marc, 2009 : Fort Mac. Saint Boniface. Les Editions du Bié.

Version française	Version anglaise (autotraduite)
<p>MAURICE - Pis tu parles l'anglais ? JAYPEE - <u>Shit! Ben sûr que je parle anglais!</u> <u>Toaster. Big-Mac. hot-dog. hamburger!</u> MAURICE. Parce que c'est important. JAYPEE <u>Shit!</u> Le Canada, c'est pas un pays bilingue dans les deux langues ? MAURICE - C't'une question de sécurité. JAYPEE. Qu'ils viennent pas me dire que je peux pas parler en québécois! MAURICE C'est pas une question de droits, c't'une question de sécurité. JAYPEE, <u>C'est ça! Ils vont me forcer à parler anglais ? Speak white? C'est ça? Ben, crisse! Il y a des maudites limites ! C'est pas une question de droits ! C't'une question de droits!</u> <u>MON droit de parler MA langue dans MON pays!</u> KIKI. Jaypee! JAYPEE. Pis la, y se demandent pourquoi on veut former un pays! J'ai raison ou j'ai pas raison? MIMI. Jaypee... On est pas pour commencer à parler d'indépendance aujourd'hui. On vient de le rencontrer. Donnes-y une chance. KIKI. Il est gentil. (2009 : 24-25)</p>	<p>MAURICE. And you speak English, that's good. JAYPEE. Damn right I can speak English! MAURICE. <u>Parce que c'est important.</u> JAYPEE. I know it's important, <u>crisse!</u> MAURICE. <u>Tu peux me parler en Français, tu sais.</u> JAYPEE. I'm practicing my English. <u>Pis franchement, ton français fait pitié.</u> MAURICE. <u>Mon français est probablement plus fort que ton anglais.</u> JAYPEE. <u>Eille, whoa! Mon anglais est ben plus fort que ton français!</u> MIMI. Jaypee... Don't tell me you're talking about independence again! Geez! Give him a break. We just got here! KIKI. He's really nice. (2011 : 1920, version non-publiée)</p>